



**A brief approach to the
correspondence between
Camilo José Cela and Carlos
Fernando Maristany.
Completed projects: *Pisando
la dudosa luz del día* and the
fourth edition of *La familia de
Pascual Duarte***

Pilar Criado Toril
Universitat de Barcelona
criadopilar9@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-7154-5409>

Recibido 10 de noviembre de 2025
Aceptado 6 de diciembre de 2025
Publicado 30 de diciembre de 2025

ABSTRACT

The work presented below aims to illustrate the editing process of Camilo José Cela's poetry collection *Pisando la dudosa luz del día* in 1945, as well as the fourth edition of *La familia de Pascual Duarte* in 1946. The novelty of this study lies in the perspective from which it is undertaken: the epistolary relationship with the editor who was to be responsible for both editions. This editor was Carlos Fernando Maristany, who, along with Ramón Julià, edited Ediciones del Zodíaco, a small Barcelona publishing house that in the 1940s sought to establish a stable and prominent position in the competitive publishing world of the time. The editor's refined and elegant personal style, characteristic of his work, proved suitable and timely for the literary interests of a young Camilo José Cela, who was also looking for a publisher to bring together his increasingly numerous literary works.

KEYWORDS: Cela, Maristany, edition, Pascual, epistolary.

**Breve aproximación a la
correspondencia entre Camilo
José Cela y Carlos Fernando
Maristany. Proyectos
conseguidos: *Pisando la
dudosa luz del día* y la cuarta
edición de *La familia de
Pascual Duarte***

RESUMEN

El trabajo que se presenta a continuación pretende mostrar el proceso de edición del poemario *Pisando la dudosa luz del día* de Camilo José Cela en el año 1945 así como de la cuarta edición de *La familia de Pascual Duarte* en el año 1946. Lo novedoso del estudio radica en la mirada a partir de la que se lleva a cabo dicho trabajo; esto es, la relación epistolar con el editor que había de ser el artífice de ambas ediciones. Se trata de Carlos Fernando Maristany, editor junto a Ramón Julià, de Ediciones del Zodíaco, una pequeña editorial barcelonesa que en los años 40 busca afianzar un lugar estable y destacado en el competitivo mundo editorial del momento. El sello personal, refinado y elegante, que caracteriza el buen hacer del editor resulta adecuado y oportuno para los intereses literarios de un joven Camilo José Cela que también busca una editorial encargada de aunar sus cada vez más numerosos trabajos literarios.

PALABRAS CLAVE: Cela, Maristany, edición, Pascual, epistolar.

Cómo citar:

Criado Toril, Pilar. "Breve aproximación a la correspondencia entre Camilo José Cela y Carlos Fernando Maristany. Proyectos conseguidos: *Pisando la dudosa luz del día* y la cuarta edición de *La familia de Pascual Duarte*" *Verbeia, Monográfico Extraordinario. Edición Conmemorativa 25 Aniversario UCJC*, 10, 2025, pp. 37-52.

1. INTRODUCCIÓN

“Todo lo que, de desaliño, de espontaneidad, de desnudar nuestro propio corazón tiene una carta escrita con algún fin más noble que el de pasar el rato cobra, visto a una mínima distancia, unos relieves que nos explican la figura de quien la escribió mejor que un análisis minucioso de toda su obra literaria, suponiendo que el autor de la carta la tuviera tras sus espaldas”

Camilo José Cela, “Sobre el género epistolar”, *Correo literario*, 15-10-1952¹.

El presente artículo tiene como objetivo acercar al lector a algunos momentos del período que transcurre entre los años 1944 y 1949. Se trata del intervalo de tiempo que ocupa la relación epistolar entre Camilo José Cela² y Carlos Fernando Maristany³, dueño de Ediciones del Zodíaco, una editorial barcelonesa que jugará un papel fundamental en los inicios de la andadura literaria del autor gallego.

El numeroso haz de cartas que constituye el epistolario entre ambos aporta una importante cantidad de datos que ayuda al lector a elaborar un mapa certero de los procesos que acompañan a la edición y posterior publicación de algunas de las obras de Camilo José Cela, en la etapa que dista entre la publicación de *Pisando la dudosa luz del día* y la aparición de la segunda edición de *Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes*, momentos que constituyen los años de forja del escritor.

La posibilidad de contar con el epistolario completo entre CJC y CFM se debe a la valiosa y generosa aportación que la hija del editor barcelonés, Doña M^a Isabel Maristany, ha tenido a bien ofrecernos para su ordenación, compilación y estudio detallado. Se trata de un nutrido haz de documentos compuesto, en su mayor parte, por cartas y telegramas, pero también por recortes de diarios, dibujos, facturas, apuntes manuscritos de CJC sobre las obras que se han de publicar, fragmentos inéditos que habían de formar parte de la edición de alguna obra, prólogos y alguna narración escrita por CJC y dedicada a sus editores, que había de ver la luz en la editorial Zodíaco.

De toda esa documentación, en lo que se refiere concretamente a las cartas conservadas en este inestimable fondo, cabe destacar que hablamos de un número nada desdeñable;

¹ Recogido en la edición de Adolfo Sotelo Vázquez (2016) de *Camilo José Cela, La forja del escritor (1943-1952)*, Fundación Banco Santander, pp. 167-169.

² En adelante, CJC.

³ En adelante, CFM.

concretamente, unas 205 entre telegramas y misivas, algunas, de una extensión considerable y de un contenido esclarecedor e ilustrativo de los comienzos literarios del joven CJC.

Tal y como reza en la cita con la que se abre este trabajo, el diálogo epistolar que un autor mantiene con -en este caso- su editor permite acercarse a la obra literaria de aquel desde un lugar diferente que puede resultar verdaderamente enriquecedor.

Desde ese lugar se establece el punto de partida del contenido que aquí se presenta: unas leves pinceladas de lo que fue la relación de CJC y CFM a propósito del trabajo de edición (y reedición) y posterior publicación de dos de las más relevantes obras del autor gallego: el poemario *Pisando la dudosa luz del día* y la cuarta edición de *La familia de Pascual Duarte*. Para ello, se hace imprescindible un breve comentario acerca del contexto literario en que se circunscribe el momento en que comienza la relación epistolar entre CJC y el editor de Ediciones del Zodíaco, CFM.

Cabe destacar que la obra literaria que el CJC *tiene a sus espaldas* es, a estas alturas del año 1944 suficiente como para poder hablar de un autor que está revolucionando el tapiz literario del siglo XX, su primera novela es en ese momento aún reciente y el eco del aldabonazo que su aparición supuso todavía resuena en los ambientes literarios y editoriales del momento.

Ese eco contribuirá a seguir caminando con paso cada vez más firme en el panorama literario del momento y a realizar parte de ese camino de la mano de Ediciones del Zodíaco y CFM; juntos, habían de materializar grandes retos, entre ellos, la construcción de la gran novela del siglo XX – nos referimos a *La colmena*–; fue arduo el camino para conseguirlo y con un final no deseado por ambos.

A pesar de que, como ya se puede intuir, son muchos los datos de interés que arrojan las cartas entre ambos, las líneas que siguen a continuación se centran en la consecución de los dos proyectos que sí vieron la luz gracias al trabajo conjunto entre CJC y CFM y lo hacen a través de la mirada que el interesante epistolario nos brinda.

Las cartas que intercambian el editor barcelonés y CJC en este tiempo constituyen una oportunidad única para conocer de primera mano algunos de los momentos decisivos en la trayectoria literaria del novelista cuando este comenzaba a abrirse camino en el mundo editorial barcelonés, buscando nuevos escenarios desde los que proyectar su abundante producción literaria. El epistolario entre ambos nos muestra la cronología de la aventura

editorial en la que se embarcaron autor y editor y los entresijos que envolvían cada uno de sus proyectos.

2. LA EDICIÓN DE PISANDO LA DUDOSA LUZ DEL DÍA.

Los aprendizajes literarios de CJC pertenecen al ámbito de la poesía; los primeros escarceos con el mundo de las letras que el autor gallego lleva a cabo en su juventud tienen que ver con lo poético. El punto de inflexión que supone la aparición de su primera novela, *La familia de Pascual Duarte*, y el momento idóneo en el que irrumpe en el panorama literario de la década de los 40 es indiscutible y sobradamente conocido.

Sin embargo, no debe perderse de vista que la poesía fue el género que tempranamente despertó en CJC el interés por lo literario.⁴ No es de extrañar, por tanto, la ilusión con que encara el primer proyecto que va a compartir con la editorial barcelonesa Ediciones del Zodíaco.

Las cartas dedicadas a la edición del poemario abrazan el período que se extiende entre el mes de agosto del año 1944 hasta principios de abril del año siguiente, 1945. Unas 40 cartas aproximadamente hasta que el día 8 de abril, tal y como reza el pie de imprenta de la edición, la SADAG ha acabado de imprimir el volumen de versos.

Vayamos al principio. Nos encontramos en el verano del año 1944, CJC está pasando sus días de veraneo en Las Navas del Marqués, como es habitual, y desde ese retiro estival empieza a fraguar el vínculo con el editor barcelonés. Comienza la relación epistolar entre ambos y, de inmediato, CFM, que tiempo más tarde habría de ser el artífice de la cuarta reedición de la obra, muestra su indiscutible fascinación por *La familia de Pascual Duarte* en esa primera misiva.

Por su parte, también CJC, desde el inicio de las conversaciones, establece con los editores de Zodíaco y en concreto con CFM un diálogo fluido lleno de propuestas entre las que se encuentra la voluntad de llevar a cabo una *Antología poética* en la que el autor gallego pretende incluir 26 o 28 autores. De nuevo, la poesía como referente e interés constante en el horizonte celiano.

⁴ El hijo del autor, recordando los comienzos de su padre, diría: “mi padre quería escribir poemas, pero el mercado de la poesía iba mal entonces” Cela Conde, *Camilo José. Cela mi padre*. Madrid: Ediciones Temas de hoy, 1989, p. 2.

CJC está proponiendo un buen proyecto y muy habitual en la época; la proliferación de antologías en los años posteriores al final de la guerra es relevante (entre 1940 y 1949, 14 antologías según Bayo 1986: 31) y los motivos son varios. En primer lugar, económicamente suponía un asunto rentable, ya que, en un único ejemplar se podía contar con la obra de varios autores, la venta de este tipo de libros resultaba cómoda, fácil y rentable para las editoriales. En segundo lugar, las antologías servían de plataforma para los nuevos valores literarios que se daban así a conocer (Bayo 1986: 33-34)⁵.

La primera carta es más bien una nota breve, escrita a mano, en la que parece continuar una conversación iniciada hace pocos días. La lectura de las cartas nos hace deducir que así fue y que en esa conversación ya se intercambiaron ideas acerca de cómo iba a ser la edición a grandes rasgos y las maneras de encarar la venta del poemario. Esta primera misiva está remitida a Ramón Julià, dueño junto a CFM, de Ediciones del Zodíaco

En cuanto al lugar que ocupa CJC en el panorama literario del momento, sirva de ejemplo el fragmento que se reproduce a continuación: el semanario *Destino*, en su número del 8 de julio de 1944 publicaba un artículo dedicado a repasar la nómina de autores y obras más sobresalientes del momento:

“Hay en España unos cuantos novelistas actuales que presentan una producción interesante. De algunos sólo han aparecido libros iniciales. Es el caso de Pedro Álvarez y de Ignacio Agustí. De otros, libros que proceden de su obra en marcha, Ledesma Miranda⁶, Camilo José Cela y Zunzunegui. Decir “interesante” es en estos momentos tanto como decir “importante”.

⁵ Efectivamente, mencionamos aquí algunas de las antologías de poesía y narrativa más destacadas del momento y ordenadas por año de aparición. En algunas de ellas, aparecerá el propio Camilo José Cela.

La primera de ellas es la *Poesía heroica del imperio* en dos tomos, publicada por Editora Nacional en Madrid en el año 1940. Esta antología y sus prólogos está realizada por Luis Rosales y Luis Felipe Vivanco.

En el año 1944, aparece *Cuentistas españoles de hoy* con selección y prólogo de Josefina Romo, publicada en Madrid por la editorial Febo. En ella, se recogen 29 cuentos de autores como Camilo José Cela o José María Sánchez Silva, autor este último elegido por Carlos F. Maristany para describir a Cela en el anuncio de *La familia de Pascual Duarte* del catálogo de Zodíaco. El título ofrecido por Cela para esta antología es “A la sombra de la alpargata” y aparece en las páginas 75 a 81 (Cachero 1978).

En el mismo año 1944, la obra *Novelistas españoles contemporáneos*, a cargo de “Juan del Arco” (Francisco Mota) y publicada por la Editorial Aldecoa. En ella Cela ofrece una “autobiografía” y una “noticia estética”.

⁶ Ledesma Miranda contaba con una sección en *Arriba* llamada “Letras del domingo”.

Estas líneas dan cuenta de lo bien encauzados que tanto el escritor gallego como su obra se encuentran en el momento en que se embarca junto a Ediciones del Zodíaco en la publicación de *Pisando la dudosa luz del día*.

El proyecto sobre la antología no se llevará a cabo, pero sí la publicación de su primer poemario, que se inscribe, a pesar de haber sido compuesto unos cuantos años antes⁷, en un momento adecuado para hacerlo. El contexto lo permite y también la situación vital del autor que ha conseguido con su primera novela atraer la mirada del público lector, de sus contemporáneos y de la crítica literaria hacia su quehacer literario. La curiosidad y la admiración por lo nuevo que pueda presentar el autor gallego en el panorama artístico y literario de la posguerra supone un momento propicio para la edición de una obra que había permanecido guardada hasta encontrar un lugar adecuado en el paisaje literario de la España de la época. Si bien las sendas por las que discurría lo poético después de la Guerra Civil habían cambiado notablemente hacia concepciones diferentes de la poesía y su función, CJC cree oportuna la publicación de su obra porque todavía “le parece válido” en ese año de 1945⁸.

Cree el autor que el interés que suscita la creación primigenia, la raíz de la que surge el trabajo literario que conforma su obra es suficiente para que el público lector y la crítica acojan con benevolencia y aplauso la decisión de dar a conocer sus inicios como artista.

La segunda carta va dirigida a CJC, esta vez será CFM quien, en una de las misivas más extensas de todo el epistolario, se presente ante el escritor gallego y comience a tratar el asunto que tienen entre manos: la edición y publicación de *Pisando la dudosa luz del día*. No nos detendremos en este lugar a referir la pormenorizada enumeración de aspectos que trata CFM sobre la edición de la obra, pero sí cabe destacar el entusiasta recibimiento que manifiesta CJC ante la propuesta del editor.

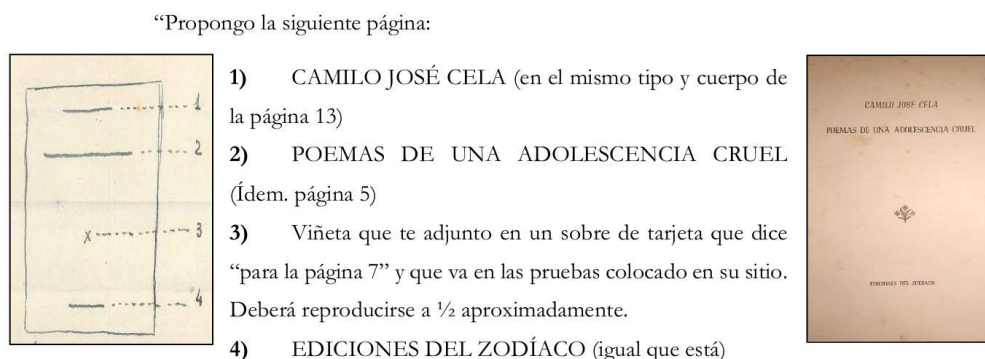
⁷ Los poemas de *Pisando la dudosa luz del día* se componen en los primeros días del mes de noviembre del año 1936. Para conocer con suma precisión el contexto del poemario y su publicación, remitimos al detallado prólogo de la imprescindible edición del año 2008 elaborada para Linteo de los doctores Adolfo Sotelo Vázquez y Marta Cristina Carbonell.

⁸ El profesor Jorge Urrutia emite esta afirmación en su estudio sobre “La poesía española de postguerra y la obra poética de Camilo José Cela” en el libro *Reflexión de la literatura*, Universidad de Sevilla, 1983, p. 238. Además del último capítulo del libro, también nos hacemos eco del artículo resumen que sobre ese aparece la web del Centro Virtual Cervantes, “La poesía de Camilo José Cela”. El autor continúa su reflexión afirmando lo siguiente: “Si la revista *Garcilaso* se presentó en su primer número como negación de la poesía impura de *Caballo Verde*, la revista de Neruda y Altolaguirre, Cela vuelve a una poesía sin pureza, y la admisión en *Garcilaso* de varios poemas de *Pisando la dudosa luz del día* dice mucho en favor de la evolución de la propia revista dirigida por García Nieto”.

En efecto, CJC se muestra contento con las explicaciones de CFM, agradece los elogios y los retorna, ensalzando el trabajo editorial que les precede como editorial, no duda CJC en mostrar su admiración por los trabajos que CFM y Ramón Julià, al frente de Ediciones del Zodíaco, han realizado hasta la fecha.

Además de los pormenores de la edición, las primeras cartas entre CJC y CFM muestran también la manera en que se va fraguando la relación de amistad entre ambos y la confianza que adquieren progresivamente el uno con el otro. Además de comentar los aspectos puramente técnicos y formales de la edición del poemario, queda tiempo en las misivas para conocerse mejor y sentar las bases de una leal amistad que se encargarán de sellar continuamente en las afectuosas despedidas que caracterizan sus cartas. Los temas de carácter profesional conviven con otros que gravitan en torno a aspectos más mundanos como las confesiones acerca de sus gustos personales, sus problemas de salud o los planes futuros que ambos imaginan. Ambos corresponsales ven en su colaboración un fértil horizonte por delante.

Figura 1. Indicaciones que CJC expone en carta a CFM sobre la distribución de la portada de *Pisando la dudosa luz del día*



Durante este tiempo, aunque la edición del poemario celiano ha ocupado el grueso del contenido vertido en las sucesivas cartas hasta el mes de abril, otros temas han empezado a tratarse y verán su desarrollo en las que vienen a continuación. Nos referimos a la ayuda que profesará CJC al editor barcelonés en materia de censura y en el ejercicio de una crítica favorable desde las páginas de los diarios en Madrid a algunas de las obras o autores en los que Ediciones del Zodíaco está trabajando -o está a punto de hacerlo- o a la presentación

de nuevos proyectos que empiezan a asomar en el horizonte para ambos corresponsales y que CJC, en lucha constante por conseguir la profesionalización de su actividad literaria, comenta con su editor; sirvan a modo de ejemplo, la posibilidad de una edición de lujo de *El Nuevo Lazarillo*, la edición de una compilación de artículos que ha pensado en llamar *Mesa revuelta*, la publicación de los textos que conforman las *Parábolas* de CJC y una futura novela sobre la que, ya en el mes de enero de 1945, CJC dice tener apuntes tomados; estaba hablando de una narración que, todavía en ciernes, se iba a convertir tiempo después -más del que se esperaba- en una obra maestra de la literatura española del siglo XX.

Dicen que la necesidad es creadora y de eso el novelista gallego sabe mucho en estos momentos de acuciante y atormentada búsqueda de recursos económicos estables; así presenta a su editor uno de los planes que comentábamos en el párrafo anterior: “paso a exponerte un proyecto -para mí tan importante y urgentes como, casi, casi, vital- pero del que no he querido hablar a nadie antes que a Zodíaco. Y es el siguiente:”

Se trata de la obra *Mesa revuelta*; CJC, que sabe como nadie sacar partido de su obra⁹, le propone a CFM recoger en volumen los diferentes artículos que ha ido a publicando por la prensa de aquí y de allá¹⁰. La justificación para su editor es que “así ayudo a aclarar un poco mi pensamiento sobre muchas cosas”. Lo que subyace en el fondo es algo tan mundano como la posibilidad que le brinda el proyecto para mejorar de manera rápida su maltrecha economía.

Las cartas del mes de enero de 1945 son decisivas en la historia de CJC y CFM. La laboriosa edición de *Pisando la dudosa luz del día* sigue su curso y al llegar el mes de enero de 1945 la aparición del poemario parece ser ya un asunto inminente. La materialización del proyecto que editor y autor llevan preparando desde hace meses hace que CJC comience también a pensar con definición en nuevas aventuras literarias.

CJC, que ha publicado con Ediciones la Nave sus *Nuevas andanzas y desventuras del Lazarillo de Tormes*, y que tiene comprometidas dos novelas después de ésta con la editorial de Calleja, promete a CFM otorgarle la tercera: “ni que decir tiene que, sea cual fuere tu

⁹ CJC dirá años más tarde de sí mismo que tiene “espíritu de chamarilero y no tiro un solo papel (ni una sola sensación, ni una experiencia) jamás a la basura. El arte literario es muchas cosas y, entre otras, paciente maña de acopio. No me duelen prendas al declararlo humildemente, porque la literatura también es un mantenido ejercicio de humildad (o de todo lo contrario, según los vientos que soplan el zarandeado corazón). *Obra Completa*, en *La carambola por tablas y el espíritu de chamarilero*, tomo IV, p.249.

¹⁰ Colaboraciones en los diarios *Arriba*, *Ya*, *El Español* o *Santo y Seña*.

decisión, la tercera novela mía -las dos primeras como sabes, las tengo apalabradas con “La Nave” -será para Zodíaco”.

Esas dos novelas son *Unas aguas tranquilas* y *Un marino mercante*, una de ellas -como veremos más adelante- fue ya cobrada por el autor y en ella empieza a trabajar por estas fechas, a pesar de que las circunstancias quisieron que no viera la luz.

La tercera, de la que asegura tener “notas tomadas”, dice CJC que titulará *La clientela de María Domingo*. Lo destacable de esta misiva es que el autor gallego está anunciando, por vez primera, el título de la novela que se va a convertir -aunque todavía no lo saben ni editor ni novelista- en la causa de todos sus desvelos literarios, *La colmena*.

Volviendo a la edición del poemario, finalmente será el mes de abril cuando se produzca, en palabras del editor barcelonés, el “feliz parto editorial”. La maquinaria editorial se ponía en marcha a finales de agosto del año 1944 y el día 24 de abril del año siguiente, CJC emite un telegrama en el que, en un tono exultante, alaba y agradece la edición de su poemario que ya ha empezado a distribuirse: el día 21 había salido a la venta en Barcelona: “Emocionado ante el libro, doy tres hurras por Zodíaco y sus directores” (carta-telegrama 24 abril 1945). La respuesta -también por telegrama- de su editor, tan sólo 3 días después, el 27 de abril, comparte el tono alegre y orgulloso por el trabajo realizado del que hacía gala CJC. El editor barcelonés agradece el reconocimiento del autor de *Pisando la dudosa luz del día*; ambos corresponsales se sienten aliviados, la prueba de fuego que supone el primer trabajo conjunto ha pasado el examen con nota.

Autor y editor parecen relajarse en estos momentos y después de unos meses intensos llenos de avatares, prisas, obstáculos de todo tipo -impresión, encuadernación, dibujo y colores de la portada- pueden disfrutar del logro de haber conseguido una bella y genuina edición del primer poemario del autor de *La familia de Pascual Duarte*.

A pesar de las no pocas dificultades que la edición de *Pisando la dudosa luz del día* ha supuesto para el editor barcelonés (tal y como recogen las extensas cartas de dedicadas a los pormenores de la edición) el resultado supera con creces a ojos de su autor todas las expectativas. Tanto es así, que permite mantener viva la ilusión de seguir compartiendo proyectos y el deseo -que siempre fue mutuo- de trabajar el uno con el otro de manera estable y duradera.

Son los meses de afianzamiento de la amistad entre el autor y su editor, que no sólo hablan de la edición que tienen por fin entre manos, sino también de nuevas ilusiones y metas por

alcanzar. La amistad de ambos, poeta¹¹ y editor, está en estos momentos en un punto álgido; si CJC había hablado anteriormente en un “cursi pero sentimental párrafo, [...] que es muy auténtico” (9-5-45) de la alegría que en él suponía haber encontrado a un editor y amigo como CFM y sus Ediciones del Zodíaco, el editor barcelonés no le irá a la zaga respecto a la expresión de lo que significa para él la amistad de CJC: “excúsame el párrafo sobre mis sentimientos de amistad; te haría llorar como Lamartine”. La edición del poemario celiano une para siempre a CJC y CFM.

Cerrado el proyecto de *Pisando la dudosa luz del día*, nuevos horizontes se abren para los dos corresponsales que sellan, de manera más firme y decisiva, una especie de contrato verbal de colaboración, una declaración de intenciones que en aras de la amistad que han ido forjando va a resultar en una ayuda mutua, no sólo en lo que se respecta a la edición de las obras que puedan surgir sino también en lo que se refiere a aspectos más profanos, como es la colaboración necesaria para el editor de CJC en la constante lucha contra la censura. Algo que, por otro lado, ya se venía dando, pero que en los meses sucesivos será primordial y tema central de muchas de las cartas que ambos intercambian.

3. EL “CAMINO INCIERTO” HASTA LA CUARTA EDICIÓN DE LA FAMILIA DE PASCUAL DUARTE

La misma carta que sirve de colofón al proceso que ha llevado a la publicación de *Pisando la dudosa luz del día*, ejerce de pórtico a la que va a ser la segunda aventura editorial de CJC y CFM: la publicación de la cuarta edición de *La familia de Pascual Duarte*. En la carta que el domingo 22 de abril envía el editor barcelonés, se menciona por vez primera el proyecto del *Pascual*: “Cuando la censura afloje, -o si ha aflojado ya- acuérdate de *Pascual Duarte*”.

Estas palabras nos dan a entender que se trata de un objetivo ya hablado por ambos; la reedición de *La familia de Pascual Duarte* es un proyecto vivo en el ánimo de los dos corresponsales, aunque todavía quedan algunos escollos por sortear antes de poder embarcarse de lleno en él.

En efecto, la primera novela de CJC tiene dos frentes abiertos que han de solucionarse para que pueda llevarse a cabo la reedición y que tiene que ver con la censura por un lado y la editorial que lo sacó a la luz, por vez primera, por el otro. Habrá que esperar unos meses

¹¹ La carta de 24 de abril de 1945 la encabeza CFM con un afectuoso “Mi querido poeta”.

todavía para que comience a perfilarse el nuevo propósito de ambos sobre la ópera prima del novelista gallego.

En paralelo a esa espera, CJC confiesa en carta del primero de mayo de 1945 estar en un período de “parto de ideas”. Se trata de una gráfica definición del momento vital y literario en que se encuentra el novelista. El período que va desde entonces y hasta mediados del mes de junio constituye un reducido intervalo de tiempo en la correspondencia entre CJC y CFM que sirve de preludio al importante giro que la trayectoria literaria de CJC va a tomar a partir del mes de junio.

De ese momento de creación fecunda en el que dice hallarse CJC surgen diferentes ideas que pretende llevar a cabo con Ediciones del Zodíaco. CJC está trabajando sin descanso en estos momentos y varios frentes abiertos tiene ante sí. En lo que se refiere exclusivamente a su relación con CFM y Ediciones del Zodíaco, vuelven a mencionarse proyectos que seguían en el aire como la edición de las *Parábolas* o la posibilidad de una limitada edición exclusiva de *El Nuevo Lazarillo*, así como un plan nuevo: una colección de obras de divulgación bajo el título “El vaso y su contenido”.

Además de estos proyectos, el novelista manifiesta en las cartas de este tiempo su decisión de transitar por un camino ya preciso y definido; una decisión en la que han tenido que ver diferentes aspectos. Uno de los acicates ha sido precisamente la insistencia del editor barcelonés para que el novelista gallego trabajara en alguna obra que fuera importante, brillante y succulenta literariamente hablando, pero también en cuanto a los posibles beneficios económicos que suscitara la publicación para ambos.

Hablamos por tanto de la singladura de la primera novela de la serie que va a llamar *Caminos inciertos* y que después de algunos cambios en su título se definirá hasta llegar a nosotros como *La colmena*. En la obra ha empezado a trabajar ya, no olvidemos que aseguraba tener hace unos meses unos apuntes sobre una obra que iba a llamarse *La clientela de María Domingo*, que iba a ser la tercera de las tres en las que trabajaba y que pretendía entregar a Ediciones del Zodíaco.

Las numerosas cartas que intercambian CFM y CJC hasta el momento en que se materializa la reedición de *La familia de Pascual Duarte* hablan en gran medida de los obstáculos insalvables que la censura supone para la publicación de la gran novela del autor gallego. Es un período que se alarga hasta el mes de febrero del año 1946 y constituye un extenso e interesante haz de cartas con multitud de datos de interés.

En una carta extensa, CJC cuenta a su editor que, lamentablemente, la censura ha convertido en un callejón sin salida -de momento- la publicación de su novela. El proyecto, pues, debe esperar; las difíciles circunstancias que impone la censura obligan a un momentáneo punto y aparte y otros objetivos ocupan el presente inmediato de los dos correspondientes. Es el momento de comenzar el trabajo de reedición.

Existe además otro motivo que sirve al novelista de pórtico para tantear a su editor sobre la reedición de su ópera prima *La familia de Pascual Duarte*: la idea constante que acompaña al novelista sobre encauzar su producción en “las menos manos editoriales posibles”.

CJC describe a CFM el documento¹² de censura que tiene en su poder y que le otorga la posibilidad de reimprimir su primera novela. A pesar de llevar la firma del antiguo Delegado Nacional de Propaganda, Patricio González Canales, -en esos momentos, el cargo de Director General de Propaganda recaía en Pedro Rocamora y Valls- no supondría un obstáculo, puesto que además consta de un informe eclesiástico favorable.

CJC y CFM ya tienen vía libre para disponerse a trabajar en la cuarta edición del *Pascual*. Rápidamente comienza la maquinaria a funcionar: contrato, condiciones y deseos sobre cómo le gustaría a CJC que fuera la nueva edición de su novela quedan expresados desde el primer momento. Y todavía más, el trabajo debería estar acabado y circulando entre el público antes de la Feria Nacional del Libro, pues sabe que este evento supone un buen revulsivo para la acogida de nuevas propuestas lectoras¹³, *La familia de Pascual Duarte* no es por supuesto una nueva obra, pero su aparición después de los avatares que la novela debió sufrir ya genera de por sí la expectativa necesaria para ser bienvenida entre los lectores.

Sólo hace falta una cuidada edición, con estímulos en forma de documentos inéditos que den valor a la misma y sorprendan al lector. Que la edición va a cumplir sus expectativas, es algo

¹² El oficio, según lo escribe CJC en su carta, dice lo siguiente: “Vista su instancia de fecha 30 de noviembre de 1945. Vista la orden interior comunicada de 1º de marzo de 1944 y comprobado el expediente 6- 781. Esta Dirección General de Propaganda ha decidido autorizar la reimpresión de la obra de Camilo José Cela titulada *La familia de Pascual Duarte* para cuya circulación deberá limitarse la presentación de un ejemplar que le será devuelto a los efectos de comprobación y, juntamente con la resolución anterior. Lo que le comunico, etc. Madrid, 7 de diciembre de 1945”.

¹³ En la carta del día 19 de febrero, donde todo esto que se explica en este párrafo ocurre, aparece una nota manuscrita al final de ella en la que, con su habitual lápiz rojo, CJC escribe: “Creo que para la feria daríamos un empujón considerable a la edición”. Una suerte de postdata mediante la que CJC quiere acabar de convencer a su editor -que está más que convencido- de lo fructífero que va a resultar la edición de su *Pascual* y la buena acogida que le presupone en la Feria del Libro en lo que se refiere a la venta de la obra.

que CJC ya sabe, Ediciones del Zodíaco se encarga de ello; el trabajo de CFM es una garantía del buen hacer de la editorial barcelonesa y ya ha podido comprobarlo el autor con su *Pisando la dudosa luz del día*.

Las aportaciones que va a incluir la edición con la pretensión de singularizarla serán finalmente un texto del autor y un prólogo de Gregorio Marañón que este regalará al novelista para tal fin. Además, la edición lleva una dedicatoria que no aparece en las anteriores y que, conociendo por las cartas el momento de desazón e impotencia en que se encuentra el novelista a estas alturas, cobra un significado mayor si cabe.

En efecto, en la carta del 19 de marzo de 1946 y bajo el marbete “glosa al plan definitivo”, CJC escribe a su editor un apartado acerca de la dedicatoria que reza así:

“2. Dedicatoria. Si la autorizan, la siguiente “Dedico esta novela a mi amigo Víctor Ruiz Iriarte” y debajo “Dedico esta edición a mis enemigos, que tanto me han ayudado en mi carrera”. Creo que esta redacción es más bonita que la anterior (“Esta novela va dedicada”, “Esta cuarta edición va dedicada”). Si no la autorizan, mantener la vieja cambiando “Para” por “A”: “A Víctor Ruiz Iriarte”

La dedicatoria fue aceptada. La cuarta edición de Zodíaco aparece con la dedicatoria en la página 21 tal y como deseaba CJC. La tercera edición de Emecé en el número 23 de su colección Hórreo que había aparecido en mayo del 1945 en Buenos Aires llevaba una escueta dedicatoria (la vieja a la que hace referencia CJC): “Para Víctor Ruiz Iriarte”. A partir de la edición cuarta de Zodíaco se incluirá esa mención a los “enemigos” de CJC. No es extraño pensar que uno de esos enemigos sea aquel que emitió el informe demoledor contra *La colmena*: el censor eclesiástico Padre Andrés de Lucas Casla. El contexto del momento nos permite llegar a esta conclusión.

La documentación que CJC pretendía añadir era aún mayor; CJC buscaba incluir una gran cantidad de documentos y suplementos que, a modo de anexos que pudieran resultar interesantes para el lector, completaran una edición única¹⁴. El editor barcelonés le hizo entrar en razón acerca de lo inapropiado de la iniciativa, principalmente por lo poco que jugaba a favor de ellos mismos en cuanto a lo económico se refería.

¹⁴ Recuerda este hecho a lo que ocurrirá con la primera edición de *Viaje a la Alcarria* en el año 1948 y todo lo que el lector podía adquirir con el primer ejemplar.

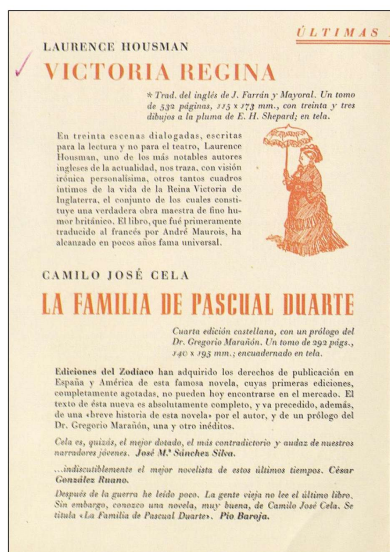
En este sentido, cabe destacar que, gracias al epistolario, conocemos alguna documentación inédita que quedó en el tintero, pero cuyo conocimiento resulta hoy de gran interés. A modo de ejemplo, mencionamos aquí el texto titulado “Doscientas palabras” que CJC quería incluir en la edición a modo de prólogo¹⁵. Finalmente, en la edición aparecerá otro texto, diferente a este, con el título *Breve historia de esta novela*.

La cuarta edición del *Pascual* se revisa al detalle por parte de CJC que lleva a cabo un trabajo de pulido de su primera obra a la que saca brillo con suma delicadeza. CJC sabe lo que quiere, tiene claro lo que persigue en cada una de sus ediciones, y esta vez no será diferente: “Las galeradas de *Pascual* las acabaré mañana. Como voy con cierto detenimiento corrijo también las erratas meramente tipográficas que encuentro. Palabras -y aún frases enteras- alteradas e incluso omitidas, hay bastantes. ¡Por favor, cuida las últimas pruebas!”. Por su parte, CFM consulta con el autor gallego las dudas que le sobrevienen en sus revisiones por pequeñas que parezcan: en carta del 26 de marzo de 1946, CFM dice “página 118, línea 11 -suprimiré el acento de fé si no me dices lo contrario. (En otro pasaje de la edición de Aldecoa hay un fe sin acentuar, pero no recuerdo en cuál)” Sirva a modo de ejemplo de la pulcritud y la dedicación que el editor barcelonés confiere a la cuarta edición del *Pascual*.

La edición de *La familia de Pascual Duarte* está a punto de salir, son momentos que el propio CJC describe como de “histerismo”, como los nervios que alguien puede sentir cuando le toca salir a escena y presentarse ante el gran público. Son momentos de prisas y de querer que todo sea lo más completo y perfecto posible. Ese es el leitmotiv de la correspondencia que viene a continuación, cartas breves, entusiastas, en las que el novelista expone ideas que parece brotaran sin control y que tal y como aparecen en su pensamiento son entregadas a su editor que es quien al final pone el freno a su impetuosidad. Son las cartas de las últimas revisiones del *Pascual* y abarcan hasta los últimos días del mes de marzo.

¹⁵ Empezaba así: “quizás le hayan hecho bien a mi pobre Pascual Duarte los azares y vicisitudes que hubo de pasar. Pienso que todo sucede, siempre, para algo...” (carta 23 febrero de 1946)

Figura 2. Catálogo de Ediciones del Zodíaco con el anuncio de *La familia de Pascual Duarte*



El 18 de mayo ya están en manos de su autor los primeros ejemplares de *La familia de Pascual Duarte* y sólo dos adjetivos, uno de ellos superlativo, son suficientes en un telegrama para definir su impresión: “Recibo seis magníficos *Duartes*. Satisfechísimo edición. Abrazos. Cela”.

CJC celebra haber llegado al final de la -a veces agonizante- carrera y lo hace con incontenible júbilo. En letras mayúsculas, representando su alegría, expresa el autor: “PASCUAL ESTÁ EN LA CALLE Y NOSOTROS NO NOS HEMOS MUERTO. ¡VIVA ZODÍACO!, ¡VIVAN LOS ESCRITORES!”. El segundo proyecto marcado por autor y editor ha podido realizarse y, de nuevo, como sucedió con el primero, acompaña a la edición la agradable sensación que otorga el trabajo bien hecho.

4. CONCLUSIONES

A través de las cartas que intercambiaron CJC y CFM hemos podido conocer brevemente los contextos que acompañaban la publicación de *Pisando la dudosa luz del día* y la cuarta edición de *La familia de Pascual Duarte*. El epistolario conservado entre ambos permite saber, no sólo detalles de las ediciones, que por motivos evidentes de espacio no pueden comentarse con detalle en este lugar, sino también aquellos otros objetivos literarios que se

iba marcando el novelista gallego en la década de los 40. Sirva este leve acercamiento para mostrar la relevancia del corto, pero intenso camino, que recorrieron juntos CJC y CFM¹⁶.

OBRAS CITADAS

AA.VV. *Poesía Heroica del Imperio*. TOMO I. Antología y prólogos de Luis Rosales y Luis Felipe Vivanco, Madrid, Editora Nacional, 1940.

AA.VV. *Cuentistas españoles de hoy*, selección y prólogo de Josefina Romo, Madrid, Febo, 1944

Bayo, Emili. «Las antologías de poesía y la literatura española de la posguerra.» *Scriptura*, 1986, pp. 1-9.

Cela, Camilo José. *Pisando la dudosa luz del día*. (Edición de Adolfo Sotelo Vázquez y Marta Cristina Carbonell), Orense, Linteo, 2008.

Cela, Camilo José, Adolfo Sotelo Vázquez (ed.) *La forja del escritor (1943-1952)*, Madrid, Fundación Banco Santander, Cuadernos de obra fundamental, 2016, pp. 167-169.

Cela Conde, Camilo José. *Cela, mi padre*. Madrid, Ediciones Temas de hoy, 1989, p.2.

Del Arco, Juan. *Novelistas españoles contemporáneos*. Madrid, Editorial Aldecoa, 1944.

Urrutia, Jorge “La poesía española de postguerra y la obra poética de Camilo José Cela” en *Reflexión de la literatura*, Universidad de Sevilla, 1983, p. 238.

---. *La poesía de Camilo José Cela*. Centro Virtual Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/literatura/escritores/cela/acerca/acerca_07.htm

¹⁶ Trabajo extraído de Criado Toril, Pilar (2023). *Camilo José Cela y ediciones del Zodíaco (1944-1949)* [Tesis doctoral no publicada todavía]. Universitat de Barcelona.